



Coimisiún na Scrúduithe Stáit State Examinations Commission

Scéimeanna Marcála

Scrúduithe Ardteistiméireachta, 2004

Fraincis

Ardleibhéal

Marking Scheme

Leaving Certificate Examination, 2004

French

Higher level

Leaving Certificate Examination 2004

French - Higher Level

WRITTEN PAPER

SECTION I COMPREHENSION ECRITE (120 marks)

In both **Reading Comprehensions**, the following general points apply:

1. Questions with sub-divisions [e.g. (a) and (b)] must be answered on separate lines allocated. Where separate spaces are provided, and two or more answers are placed on one line, this is regarded as one answer and is marked accordingly. Any extra sub-division is rewarded only if one of the previous answers to the question is cancelled.
2. Penalties: - Excess material: -1 or -2 marks.
All other errors to be penalised -1 max. per question/segment. These include:
 - inappropriate quotation.
 - manipulation when not required.
 - language/grammar errors in manipulation which affect comprehension.
 - when manipulation is required and not attempted.
 - answers given in the wrong language, e.g. answers in Irish/English when French required as in Compréhension Écrite; q.6 segments answered in French.

Q.1 (60 marks)

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable in Qs. 4 (i) and 5 (ii). In 5 (ii) and 6, where less than full marks is achieved in either segment, the higher mark is to be awarded to each segment.

1(i).....5 Marks

- C

1(ii).....5 Marks

- Coûtera / coûter.....5 Marks

Note: -1 for each extraneous element

2(i).....5 Marks

- (Aujourd'hui, pour la première fois on dit aux fumeurs que)
l'augmentation va continuer jusqu'à ce qu'ils
s'arrêtent.....5 Marks
- (Selon les partisans de la) croisade (antitabac, plus la
hausse..... fumeurs.).....5 Marks
 - (Aujourd'hui, pour la première fois..... que) l'augmentation va
continuer.....3 Marks
 - jusqu'à ce qu'ils s'arrêtent.....3 Marks
 - (qu'ils) s'arrêtent.....1 Mark
 - efficace / brutale / (perçue comme) continue.....1 Mark
 - brutale et perçue.....0

2(ii).....5 Marks

- (Selon les partisans antitabac,) plus la hausse.....efficace.....5 Marks
- (certaines statistiques assurent qu') à chaque hausse de
20%..... fumeurs.....5 Marks
- Selon les partisans..... fumeurs (whole sentence).....5 Marks
 - (certainesqu') à chaque haussebaisse
de 6%.....4 Marks
 - plus la hausse des tarifs est brutale et perçue comme
continue.....3 Marks
 - elle se révèle efficace.....3 Marks
 - une baisse de 6% du nombre de fumeurs.....3 Marks
 - une baisse de 6%.....2 Marks

3.....5 Marks

- L'espèce est (donc) en voie de disparition (et
nul.....cigares.).....5 Marks
 - en voie de disparition.....4 Marks

4 (i)

One of.....5 Marks

- (Le tabac a été) l'ami des prisonniers (et des
combattants).....5 Marks
- (Le tabac a été) l'ami des combattants.....5 Marks
- (une source de) réconfort.....5 Marks
- Le tabac a été.....réconfort (Whole sentence).....5 Marks
- (Il reste un) plaisir.....5 Marks

4 (ii)..... 5 Marks

- (Mais cet ancien directeur financier aujourd’hui à la retraite) / (Il) prêche dans le désert.....5 Marks

5 (i).....5 Marks

- B

5 (ii)

(a+b)5+5 Marks
Two of

- (Ils sont partout) stigmatisés (et pourchassés).....5 Marks
- (Ils sont) pourchassés.....5 Marks
- (Ils ont les poches trouées par les) augmentations.....5 Marks
- Partout.....les bras (Whole sentence).....5 Marks
- (Fatigués des) augmentations (successives....cigarettes).....5 Marks
 - (les) poches trouées.....3 Marks
 - (En janvier prochain,) tous les produits du tabac augmenteront.....3 Marks
 - Même les taxes sur les gros cigares subiront 15% d’augmentation.....3 Marks

6

(a+b).....5+5 Marks

Direct quotation in French or English and/or reference to text are acceptable as examples.

Any two valid points e. g.

- As prices increase, the number of smokers decreases.
- Advocates of smoking seem to be “preaching in the desert.”
- No escape for “roll your own” or cigar smokers.
- A stigma is now attached to smoking.
- Sales of nicotine substitutes are up 40%.
- Calls to helpline have increased six fold.
- The help services have long waiting lists.
- The pro-smoking lobby not being heard.
- The authorities will not be deterred etc. etc.

Q.2 (60 marks)

Appropriate direct quotation or correct manipulation acceptable in Qs.1(i); 1(ii) and 2(ii). In 6, where less than full marks is achieved in either segment, the higher mark is to be awarded to both segments.

1 (i).....5 Marks

One of

- Elle s'enfuit (en gambadant.....caresses).....5 Marks
 - Elle s'était jetée à quatre pattes pour attraper sa petite chienne (tapie sous un fauteuil).....5 Marks
 - Elle saisit Puce à pleins bras (et s'enfuit.....caresses).....5 Marks
 - Elle couvre l'animal de caresses.....5 Marks
 - Elle dit "J'ai mal à la tête".....5 Marks
 - Elle dit "Je n'ai pas faim".....5 Marks
 - Elle dit " Je voudrais m'étendre dans le noir".....5 Marks
 - (A l'heure du déjeuner,) elle revint: "J'ai mal à la tête. / Je n'ai pas faim. / Je voudrais m'étendre dans le noir.....5 Marks
 - Jenny / Elle s'enfouit sous les couvertures.....5 Marks
 - Correct manipulation of any of the above bullet points.....5 Marks
- (en) gambadant vers sa chambre / couvrant l'animal de caresses.....4 Marks
- Any or all of "J'ai mal à la tête.....noir".....0

1 (ii).....5 Marks

- Mme de Fontanin / Elle la mit au lit et tira les rideaux.....5 Marks
- Mme de Fontanin / Elle la mit au lit.....5 Marks
- Mme de Fontanin / Elle tira les rideaux.....5 Marks
- la mit au lit.....4 Marks
- tira les rideaux.....4 Marks

2(i).....5 Marks

- Jamais Daniel ne manquait un repas sans prévenir (jamais surtout.....dimanche).....5 Marks
- jamais surtout il n'aurait laissé.....dimanche.....5 Marks
- Jamais Daniel ne manquait un repas.....0
- jamais surtout il.....seules.....0

Note: "jamais" omitted: Penalty of -1

2 (ii).....5 Marks

One of

- De rares passants (suivaient l’avenue de L’Observatoire).....5 Marks
- Plusieurs fois elle crut reconnaître Daniel à sa démarche.....réverbères (Whole sentence).....5 Marks
- Plusieurs fois elle crut reconnaître Daniel (à sa demarche.....réverbères)5 Marks
- Elle crut reconnaître Daniel à sa démarche.....5 Marks
- Elle crut reconnaître Daniel.....3 Marks

3 (i).....5 Marks

- (Pour) voir si Daniel était là / (Pour) chercher Daniel etc.....5 Marks
- Daniel (a) écrit qu’il est retenu à déjeuner (chez les Bertier).....5 Marks

3 (ii).....5 Marks

- A

4 (i).....5 Marks

One of

- (Mme de Fontanin) s’installa dans un fauteuil (après avoir entrouvert la porte du couloir).....5 Marks
- (après avoir entrouvert la porte du couloir afin d’) entendre l’enfant rentrer.....5 Marks
- après avoir entrouvert la porte du couloir.....5 Marks
- Mme de Fontanin.....rentrer (Whole sentence).....5 Marks

4 (ii).....5 Marks

- (Parce que) son frère, (qui était un grand ami de Daniel) avait / a disparu.....5 Marks
- Son frère était un ami de Daniel.....5 Marks
- Il était l'ami de son frère.....5 Marks
- Il est / était / Ils sont / étaient inquiet (s) / Il s'inquiète / s'inquiétait / Ils s'inquiètent / s'inquiétaient.....2 Marks
- Il (ie Antoine) était un ami de Daniel.....0

5 (i).....5 Marks

- s'élança.....5 Marks

Note: Subject included: Penalty of -1

Penalty of -1 for each extraneous element after the verb

Two Reflexive verbs offered: 0

s' omitted: Penalty of -1

5 (ii).....5 Marks

- (Parce que) son mari était / est absent (de Paris).....5 Marks
- (D'autant plus qu'en ce moment) son mari est absent (de Paris).....5 Marks

6 (a+b)5+5 Marks

Direct quotation in French or in English and/or reference to text are acceptable as illustration.

Any two valid points e.g.

- Decisive / determined / impulsivegoes to the Bertiers.
- Worried but protects Jenny from truth.....caring.
- Hopeful.....waits up all night.
- Discreet / private ...does not tell the young man immediately about Daniel's absence.
- Shows her vulnerability when she shares her worry with the young man.
- Gullible.....does not see through deception etc. etc.

SECTION II PRODUCTION ÉCRITE (100 marks)

Obligatory Q. 1 (a) or (b) Communication 20 marks
Language 20 marks
(40 marks)

Answer two of Qs. 2, 3, 4

Q. 2 (a) or (b) Communication 15 marks
Language 15 marks
(30 marks)

Q. 3 (a) or (b)
Communication 15 marks
Language 15 marks
(30 marks)

Q. 4 (a) or (b)
Communication 15 marks
Language 15 marks
(30 marks)

Notes: Q. 2 (a) or (b) Ignore layout used by candidate.

Q. 2 (b) Note that there are 5 points

MARKING GRID

<i>Communication</i>	Q. 1 20 marks	Qs. 2, 3 & 4 15 marks
TOP <ul style="list-style-type: none"> • Stimulus material well exploited • High level of textual coherence • Clarity in argumentation • Communicative intention fulfilled • Little or no irrelevant material • Few mistakes in register 	13 - 20	11 - 15
MIDDLE <ul style="list-style-type: none"> • More or less competent treatment of stimulus material • Reasonable level of textual coherence • Comprehensible for French monoglot • Communicative intention more or less respected • Some irrelevant material • Not too many mistakes in register 	8 - 12	6 - 10
BOTTOM <ul style="list-style-type: none"> • Mere transcription or very poor treatment of stimulus material • Lack of textual coherence • French monoglot would have difficulty understanding • Communicative intention stultified • A lot of irrelevant material • Mistakes in register 	0 - 7	0 - 5
<i>Language</i>	Q. 1 20 marks	Qs. 2 3 & 4 15 marks
TOP <ul style="list-style-type: none"> • idiomatic French • rich vocabulary • complex sentences well handled • few mistakes in verbs, agreement or spelling 	13 - 20	11 - 15
MIDDLE <ul style="list-style-type: none"> • vocabulary adequate • verbs generally correct • rule of agreement generally respected • not too many mistakes in spelling 	8 - 12	6 - 10
BOTTOM <ul style="list-style-type: none"> • problems with vocabulary • most verbs incorrect • basic rule of agreement not respected • many mistakes in spelling 	0 - 7	0 - 5

Reasonable Accommodations – marking process

A modified marking scheme is applied to the work submitted by candidates who have been granted one or a combination of the following arrangements:

- use of a tape recorder.
- use of a computer with the spell-check facility enabled.
- use of a scribe.
- waiver in relation to spelling and grammar.

For French Leaving Certificate Higher Level this means that errors in spelling and in certain grammatical elements as explained at conference are not penalised.

Listening Comprehension Test – (80 Marks)

General observations:

1. Separate points need NOT be on separate lines
2. No penalty for excess material which does not invalidate the answer
3. Accept any formulation which communicates the information sought
4. Test answered in French: - mark according to Marking Scheme, then deduct 10% of marks gained.

Note: In the following questions, where less than full marks is achieved in either segment, the higher mark is to be awarded to each segment: Section I, Q.3; Section II, Q.1 and Q.4; Section III, Q.1, Q.2 and Q.4; Section IV, Q.2 and Q.3(b); Section V, Q.3.

Section I (3 Marks x 4 = 12 Marks)

1.

- Shock (because of what happened this morning).....3 Marks
- (Very) bad experience (in a shop).....3 Marks
- What happened this morning.....3 Marks
- Experience in a shop.....3 Marks
- (Had an) experience.....0

2.

- (She) had forgotten / forgot to go to the bank (to get money).....3 Marks
- (She) had forgotten / forgot to get money.....3 Marks
- (She) had to go to the bank (to get money).....3 Marks
- (She) had forgotten / forgot (her) money.....2 Marks
- She had no / not enough money.....1 Mark

3(a)

One of

- She was going out of the shop barely a minute / very soon after coming in.....3 Marks
- She seemed to be in a hurry / rushing.....3 Marks
- He suspected her of shoplifting / stealing etc.....2 Marks

3 (b)

- Return / go back in (immediately to the shop) and ask to see the boss / manager / owner.....3 Marks
- Return / go back in (immediately to the shop)3 Marks
- Ask to see the boss / manager.....3 Marks

Section II (3 Marks x 6 = 18 Marks)

1

(a) + (b)

Two of

- Less populated / crowded.....3 Marks
- Less / not expensive; cheap / good value.....3 Marks
- Looking for a little bit of heaven / live in an old farm(house) / in a farmhouse.....3 Marks

Note: Any reference to “farm” on its own merits 1 Mark

2

- $\frac{1}{4}$ / A quarter / 25%.....3 Marks

3

One of

- An English-speaking / anglophone school (opening / to open)3 Marks
- Foreigners opening estate agencies / Foreign estate agents / agencies.....3 Marks
- School / language school / own school / English school.....1 Mark

4 (a) + (b)

Two of

- Fewer retired / old people (arriving).....3 Marks
- More young families / couples (arriving).....3 Marks
- People now making their second residence / home their first / principal residence.....3 Marks
- Moving there permanently.....3 Marks
- More young / younger people (arriving).....2 Marks
- More children.....1 Mark

Note re candidates’ use of “residents”:

- Secondary residents is now primary (residents).....3 Marks
- Secondary residents now primary (residents).....2 Marks
- Secondary residents are now primary residents.....0

Section III (3 Marks x 7 = 21 Marks)

1

(a) + (b)

Two of

- (Quality of the sports) facilities / equipment / installations.....3 Marks
- (Warm) atmosphere / climate.....3 Marks
- (Scrupulous / Efficient / Great) organisation.....3 Marks

2(a)

- **(He has) no access to / cannot participate in sports activities / sport(s).....3 Marks**

2(b)

- Any correct reference to “emotion” / “others”3 Marks

3

- Encouraged workers / employees to take part (as volunteers).....3 Marks

4

(a) + (b)

Two of

- (It's good because) each competitor / participant /athlete / everyone (regardless of their performance) wins / won / gains / gained something.....3 Marks
- Sadness (of leaving was awful) / Leaving was awful / terrible.....3 Marks
- Wins / won / gains / gained something.....1 Mark
- It's awful / terrible.....0
-

Section IV (3 Marks x 7 = 21 Marks)

1

- 190 / One hundred and ninety.....3 Marks

2(a)

- (Up to the age of 25) demand that his parents provide for his needs / support him.....3 Marks

2(b)

- Going into their room and going through their stuff.....3 Marks
- Going into their room.....3 Marks
- Going through their stuff.....3 Marks
- Interfering with / in their affairs /business / privacy.....3 Marks

3(a)

- Health / Play / Leisure3 Marks

3(b)

(i) + (ii)

Two of

- (Generic) medicine(s) not sold / available / (No) Medicine(s).....3 Marks
- They can be enrolled / drafted / conscripted into the army (at 15) / They have to become child-soldiers.....3 Marks
- Cant play / Have no leisure.....3 Marks
- Health.....3 Marks

4

- (To be born and live with) equal rights / equality / equal.....3 Marks

Section V (2 Marks x 4 = 8 Marks)

1

One of

- Frost / Cold / Ice / Freezing / Extreme temperatures.....2 Marks
- Heatwave / Heat / Hot / Roasting.....2 Marks
- Weather / Temperature.....1 Mark

2

- 50,000 / Fifty thousand.....2 Marks

3 (a)

- Threw the children / them / child / him / her / it out of the window.....2 Marks

3(b)

- Caught / Got / Saved / Rescued them / the children / child / him / her / it (in their arms).....2 Marks

End of Marking Scheme